

Rumantsch per francofons

Idioms e coinea en in tom

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Co pon ins emprender rumantsch sch'ins stat a l'ester? Ils emprims perscrutaders da la Retoromania linguistica, Graziadio Isaia Ascoli (1829–1907) e Theodor Gartner (1843–1925), naschids en l'Austria imperiala, han pertschavì la varietad retoromantscha oravant tut en las veglias provinzas dal Litoral (Friul da l'ost) e da Tirol (Dolomitas).**

Ma l'emprim uman domicilià a l'ester che ha emprendì e promovì il rumantsch en Grischun è bain stà Max Kettner (1908–2004); sia raccolta d'inscripziuns latinhas e ladinas vi da chasas engiadinais, jauras e da la Val d'Alvra munta «l'ouvra da standard sün quist sector da la cultura indigena» (1). Dus facturs han gidà Kettner ad emprender rumantsch, ina buna scolaziun da latinist ed ils cuors rumantschs da stad a Samedan e Laax, maniads cunzunt per umans da linguatg tudestg. Tgi ch'emprenda rumantsch sin la basa d'in linguatg neolatin sco il rumen tira a niz il vast stgazi da ragischs latinhas cuminaivlas, ma stueva sa stgaffir sez in entira cartoteca linguistica. In professer da linguatg englais ad in'università francofona ha manà in emprim agid, numnadamain il pitschen pledari vallaader-franzos e franzos-vallaader da Gilbert Taggart barmier (1990). Ma la contribuziun decisiva è vegnida 2001 dal Romand Jean-Jacques Furer; ses pledari sursilvan-franzos surlevgia a moda decisiva la lavur da quels «Latins» che vulan enleger in text rumantsch senza duvrar il tudestg. Furer, fervent aderent dal rumantsch en il spiert da pader Flurin Maissen OSB (1906–1999), lavura ussa vid in pledari franzos-sursilvan.

L'autur e sia chasa editura

Entant è gist cumparida per franzos ina descripziun fitg detagliada dal ru-

mantsch grischun (rg) e dals idioms, cunzunt dals dus principals (2). L'autur, Dominique Stich, vischin da Kleinlützel/SO, ma da mamma franzosa, ha vivì en Svizra e Belgia, lur en Frantscha, ed enconuscha bain il mintgadi pluriling. El ha doctorà a l'Universitad da Paris-Sorbonne, sut la direcziun da la renumada linguista Henriette Walter, cun in «Dictionnaire francoprovençal-français et français-francoprovençal» che La Quotidiana dals 13 da schaner 2004 ha preschentà manidlamain al public rumantsch. En francoprovenzal ha Stich gist translata «L'Affaire Tournesol» ord la seria da comics «Tintin» dal Bruxellais Hergé (Georges Rémi, 1907–1983) cun il titel «L'Affère Pecârd» (tar Casterman, Tournai/Vallonia, 2007). Stich ha era fatg endament sias ragischs alemanhas, tranter Sundgau e Schwarzbubenland, cun ses «Parlons Schwytzerdütsch, le suisse-alémanique» (2002). Tar L'Harmattan, la medema chasa editura da Paris, è uss era cumparì ses essai davart il rumantsch. L'harmattan è in vent chaud e sitg da l'ost che suffla en l'Africa. Sper sia sedia principala a Paris ha la chasa L'Harmattan anc otg, ina a Turin, ina a Budapest, ina en Mauretania e tschellas en tschintg pajais africans uffizialmain francofons. En la seria «Parlons...» ha L'Harmattan publictà ventgotg volums novs dapi 2004, t. a. davart il rumantsch, l'afrikaans, il maori, il sloven, trais linguatgs da Russia ed il dialect franzos (betg celtic) en la Bretagna da l'ost; ils blers da tschells vegnan a resguardar idioms africans che mo conuschiders san identifigar. Tgi sa sch'il manual da Stich evochescha lura simpatias per il rumantsch tranter Kinshasa, Ouagadougou e Conakry? A nus gidass ses diever cunzunt tranter Sion, Genevra e Porrentruy; ma l'autur e sia chasa editura han probablmain prendì en mira cunzunt in public franzos, eventualmain era talian – el dat gea ina

glista da 131 plects ladins dolomitans cun la medema derivanza ch'ils 131 plects rumantschs correspondents.

In linguatg multifar

En Frantscha ed en l'Italia emprend'ins relativamain pauc tudestg, sch'ins abstrahescha dal Tirol dal sid nua ch'el è uffizial gist sco il talian. La blera glied na sa pia betg duvrar pledaris rumantschs-tudestgs. Pir «Parlons romanche», suenter ils pledaris da Taggart e Furer, pussibilescha l'access al rumantsch a tgi che dovra il franzos sco punt vers differents domenas. Stich declera l'emprim noziuns fundamentalas davart la Svizra ed il Grischun, senza emblidar nossa bandiera chantunala. Lura declera l'urden dal manual: «Per che francofons chattian in access pli lev a quest linguatg pauc enconuscent e relativamain multifar, tracta l'emprim la furma uffiziala (rumantsch grischun, rg) ed en la mesadad sut da las paginas inditgescha las furmas dals dus idioms principals, a sanestra il latin ed a dretga il sursilvan» (p. 19). Stich resumescha l'istorgia e la situaziun actuala dal rumantsch: «A Cuira chatt'ins oz (...) avdants ord mintga part dal chantun; la quarta u tschintgavla part da la populaziun è rumantscha. Pervi da la varietad d'idioms han ins stgaffì en la citad classas bilinguas cun rg; uschia n'èn ils uffants betg tagliads giu da lur derivanza rumantscha (...). I s'enclegia che tuts Rumantschs èn fitg attaschads a lur linguatg, ma lez n'è per els betg la totalitad dals idioms, mabain per mintgin l'agen idiom. Deplorablmain na datti nagina vaira schientscha d'identitad rumantscha» (pp. 20 e 32). I s'enclegia da sasez, en Frantscha e Romania, che glied immigrada emprenda svelt franzos; tant pli punctuescha Stich il contrast cun la Rumantschia, nua che «persunas immigradas pervi da la professiun na sa sentan pli obligadas d'emprender rumantsch (...) per s'integrar linguistica-main en la regiun» (p. 32).

La speranza è pli ferma

L'autur menziuna las grevas sfidas dal turissem e da la televisiun per il diever dal linguatg; dentant resta'l persvas che lez survivia e sa derasia, e quai cunzunt grazia al rg: «Ins n'astga betg snegar che lez ha lubì l'access [dal rumantsch] al statut da quart linguatg uffizial sin stgalim federal; quai era pli baud tuttafatg nunpusaivel, pervi da sias variantes e dal dumbr adina pli reduci da pledaders. Pir l'avegnir vegn a dir sch'il rg dat als Rumantschs quella schientscha d'identitad ch'als fa nair basegn (...). Lezza coinea n'è betg pli artificziala ch'ils blers linguatgs culturals dal mund (...). Ses diever è renconuschì schizunt per quels documents ch'ins stueva fin ussa scriver per tudestg» (p. 135). Stich releva anc la flexibladad dal vocabulari rg: «Savens surpiglia'l duas furmas da medema derivanza ('isanza' ed 'usit', 'mover' e 'muventar'). En blers cas han ins incorporà dus u plis plects differents per pussibilitar a l'utilisader local da mantegnair ina gronda part da ses agen vocabulari» (pp. 137–138). L'autur menziuna il pèr «arogn»/«filien»; i dat anc t. a. «burgais»/«vischin» e schizunt «be»/«mo». Stich concluda: «Il rg viva dals idioms, ils idioms profitan dal rg» (p. 138).

L'ierta da conquistaders e reformaturs

«Parlons romanche», manual da rumantsch per francofons, n'instruescha betg en guisa da mez d'instrucziun, mabain da descripziun manidla e sistematica dal rg e dals idioms. La grammatica istorica da las pp. 41–64 tracta il svilup fonetic dal latin al rumantsch. Ils chapitels descriptivs èn entitulads: «L'artitgel» (p. 70), «Il substantiv» (p. 71), «L'adjectiv» (p. 75), «L'adverb» (p. 77), «Ils numerals» (p. 81), «Il pronom» (p. 83), «La preposiziun» e «La conjuncziun» (p. 91), «La negaziun» (p. 93) ed «Il verb» (p. 94). Tgi

che vul emprender rumantsch cun «Parlons romanche» vegn pia a basegnar agid didactic. Pli attractivas èn las trais paginas da toponomastica; i suonda insaquantas ivettas: «Il num da Savognin (antruras 'Schwaningen' u 'Schweinigen') deriva, u dal num dal pievel dals Suantes, u dal num da persuna Isuanus (9avel tschientaner) cun il suffix '-inum'. Il num da Celerina/Schlarigna deriva dal latin 'cellarium' ('tschaler') cun il suffix collectiv '-ina' (...). Il num da Scuol (...) deriva dal latin 'scopulus' ('grip'), quel da Segl (...) dal celtic 'siliu' ('fultg', 'chava'); quel da Tomils/Tumegl na sa foneticamain betg derivar da 'tumulus', mabain da 'tumbiculu' ('fossa pitschna') (...). Il num da Zernez ('de Ernece' dal 1131), deriva da «sarunetios», dal num dal pievel dal Sarunetes, numnà sin l'inscripziun da La Turbia» (p. 133); Stich manegia il monument da la victoria che Roma ha erigì l'on 7 u 6 a. Cr. al Tropaeum Alpium sper Montecarlo per commemorar la summissiun da plis pievels alpins enfin al Danubi, t. a. en Rezia. I suonda frasis e texts, ils bapnoss da Jachiam Bifrun da Samedan (1506–1572) e Daniel Bonifaci da Scharons († 1639), lura dus glossaris (rg-franzos, pp. 152–180, e franzos-rg, pp. 181–205), ina bibliografia curta ed il cuntegn. In register na datti betg; cun in tal fiss «Parlons romanche» vegnì blier pli gross. Stich ha savì concentrar ina massa material en 212 pp.; il text da la liadira di cun tutta raschun: «El merita l'attenziun speziala dal pievel svizzer, dals romanists e da tgi che s'interessa per ils linguatgs pauc derasads».

1) Jacques Guidon en: *Annalas da la societad retoromantscha*, 118/2005, p. 382.

2) Dominique Stich, *Parlons romanche, la quatrième langue officielle de la Suisse*. Paris (L'Harmattan, ISBN 978-2-296-03416-7) 2007. Adressa: 5-7, rue de l'École-Polytechnique, F-7005 Paris. Posta electronica: diffusion.harmattan@wanadoo.fr